

हजरोआमा र केराको जाडो

Grandma's bananas



✎ Ursula Nafula  
🔗 Catherine Groenewald  
📧 Dhan Lama  
📖 4  
🌐 नेपाली / English / en



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

हजरोआमा र केराको जाडो / Grandma's

**bananas**

✎ Ursula Nafula  
🔗 Catherine Groenewald  
📧 Dhan Lama (ne)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





हजूर आमाको करेसाबारीमा मकै, कोदो र तरुलको खेतीले टम्म भरिएको थियो। सबै भन्दा लोभलाग्दो चाहीं केराहरु थियो। हजूर आमाका धेरै नाति नातिनाहरु भएता पनि वहाँ मलाई नै मन पराउनु हुन्थ्यो। वहाँ प्राय जसो मलाई आफ्नो घरमा बोलाउनु हुन्थ्यो र आफ्नो केही गोप्य कुराहरु पनि खोल्नु हुन्थ्यो। तर वहाँले मलाई केरा कहाँ पकाउनु हुन्छ भन्ने कुरा चाहीं गोप्य नै राखेकी थिईन।

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



त्यसपछि साँझमा आमा, बुबा र हजूर आमाले मलाई बोलाउनु भयो। किन हो भन्ने कुरा मलाई थाहा पाउन गाह्रो भएन। त्यो रात जब म आफ्नो ओछ्यानमा पल्टेँ, मलाई थाहा थियो कि म अब कहिल्यै हजूर आमा, आमा, बुबा र कसैबाट पनि चोर्न सक्ने छैन।

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

...

एकदिन मूल हजूर आमका घर बाहिर एउटा ठूलो छवालीको टोकरी धाममा सुकाई राखेको देखे। जब मूलै यो के को लागी हो भनेर सोधे, वहाँको जवाफ थियो: यो मेरो जादूको टोकरी हो। टोकरी को छेउमा हजूर आमाले त्यहाँ धेरै केकाका पातहरू ओट्याई पत्ताई गर्नु हुन्छन्। म उत्सुकताले भन्ने सोधे, यी पातहरू के का लागी हजूर आमामा ? वहाँको जवाफ थियो: यिनीहरू मेरा जादूमयी पातहरू हुन्।



The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

...

दोस्रो दिन हजूरजाना लागेन दिन थियो, हजूर आमाले बाहिरै ठाउँमा टोकरी पाकेको केरा र तरलहरू लिएर बजारमा बेच्न जानु हुन्छ। यो दिन मूलै वहाँलाई भनेर जान हुँदैन। तर यो समयसम्म त्यसो गरिने पतिन मलाई थाहा थिएन।





हजूर आमालाई देखेर मलाई धेरै रमाईलो लागिरहेको थियो अनि केरा, केराका पातहरू अनि छवालीको टोकरी। तर हजूर आमाले मलाई केही सामान लिन भनेर आमा कहाँ पठाई दिनु भयो। हजूर आमा! तपाईं जसरी तयारी गर्दै हुनुहुन्छ नी! मलाई पनिदेखाउनु होस् न? जिद्धी नगर्नु, मैले जे भनें त्यही गर्नु हजूर आमा चिच्याईन, त्यसपछि मैले त्यहाँबाट दौडिनु पर्यो।

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. "Grandma, please, let me watch as you prepare..." "Don't be stubborn, child, do as you are told," she insisted. I took off running.



अर्को दिन जब हजूर आमा करेसाबारीमा सागसब्जी टिप्दै थिईन, मैले ढोका बाट इवाट्ट चियाएर केराहरू हेरे। प्राय सबै राम्रोसँग पाकेको थियो। त्यहाँबाट चार वटाको एउटा झुप्प नलिईकन म चलनै सकिनँ। जब म बिस्तारै ढोका तर्फ अगाडी बढेँ, मैले बाहिर मेरी हजूर आमाले खोकेको सुनें। मैले केरा आफ्नो कपडा मूनी छोपेर बिस्तारै हजूर आमालाई छलेर अघि बढे।

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

...

जब म फर्कू हर्जरे आमामा बाहिरे बसिराख्ने भएकी थियो तर त्यहाँ न त टोकरी नै थियो, न त केराहरू नै थियो, न त केराहरू नै थियो। हर्जरे आमामा टोकरी र केराहरू कहाँ छन्? त वहाँको मास जवाफ थियो, त्यो सबै जाडोमयी ठाउँमा छैन। वास्तवमा त्यो साँझै नै टुट्छटुटो भएमा थियो।



The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

...

अर्को दिन जब हर्जरे आमामा भेटे आमालाई भेटेन आउने भयो, म हतारा वहाँको घरमा फेरी एक चोटी केराहरू हेर्न को लागि गएँ। त्यहाँ एउटा राम्रोसँग पाकेको एउटा झुप थियो। मूले एउटा झुपे आफ्नो कपडा भित्रै टोकरीलाई राम्रोसँग छापेरके पछि म घरको पछाडी गएँ अनि त्यसलाई छिपि छिपि खाएँ। त्यो नै अर्कैले सम्म मूले खाएकी सबै भन्दा गलियो केरा थियो।





दुई दिन पछि, हजूर आमाले मलाई आफ्नो खाटबाट वहाँको टेक्ने लौरो ल्याउन भन्नु भयो। जब मैले ढोका खोले, पाक्दै गरेको केराको कडा वासनाले मलाई आकाशित गर्‍यो। भित्री कोठामा हजूर आमाको छवालीको ठूलो टोकरी थियो जसलाई एउटा पुरानो सिरकले घ्वाप्लक्क छोपेको थियो। त्यसलाई मैले विस्तारै उचालें र त्यो लोभ लाग्दो वासनालाई सुघें।

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



जब मेरी हजूर आमा मलाई, त्यहाँ तिमी के गर्दै छौ भनेर काराईनः म झसँझ भएर तर्सें। छिटो गर! मेरो लौरो लिएर आउ। वहाँको टेक्ने लौरो लिएर म छिटो छिटो वहाँ भएको ठाउँमा गएँ। तिमी किन मुस्कुलाई रहेकी छौ? हजूर आमाले मलाई सोध्नु भयो। वहाँको प्रश्नले मैले वहाँको जादूमयी ठाउँको रहस्य पत्ता लागेकोमा निस्केको हल्का हाँसो हो भन्ने कुरोको अनुभूती गर्न गाह्रो भएन।

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.